

E101 🐼 La lengua de los gitanos en España: el CALÓ

(<https://youtu.be/rFrtzEMKeY8>)

Pirarse¹. Chungo². Chingar³. Mangar⁴. Sobar⁵. Todas estas palabras forman parte de un registro muy coloquial del español, estudiante. Pero son palabras que usamos muy a menudo; algunas de ellas podrían usarse incluso **a diario⁶**.

Pues bien, ¿**cómo te quedas⁷** si te digo que estas palabras no vienen del español? No, no son realmente españolas, **tal y como te lo cuento⁸**. Son palabras que vienen del caló, la lengua que habla o que hablaba la población gitana, los gitanos, en España. Estudiante, llevo mucho tiempo queriendo hacer este episodio porque la **población⁹** gitana **ha influido¹⁰** mucho en la cultura española y, especialmente, andaluza. Bueno, no solo en la cultura, también en la lengua, como has visto. Así que **quédate escuchando¹¹** el episodio porque te va a encantar.

Bienvenidos al pódcast Andalusian Spanish to Go, el único pódcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. Como siempre, antes de empezar, te recuerdo que puedes usar la transcripción más glosario de este episodio y de todos los episodios del pódcast totalmente gratis para, **así¹²**, aprender mucho más activamente y, **por lo tanto¹³**, aprender **el doble¹⁴**. También es el momento perfecto para darle a seguir al pódcast en la plataforma donde lo estés escuchando o para subscribirte al canal si lo estás viendo desde Youtube. Toma solo un segundito, y eso ayuda a que este episodio se posicione mejor. Ahora, empezamos.

¹ irse

² Peligroso, complicado

³ Follar, tener sexo

⁴ Robar, hurtar

⁵ dormir

⁶ Diariamente, cotidianamente

⁷ ¿Qué dirías...?

⁸ Exactamente como te digo

⁹ Comunidad

¹⁰ Ha impactado

¹¹ Continúa escuchando

¹² de esta forma

¹³ En consecuencia, por eso

¹⁴ dos veces con solo una acción

Hace años paseaba por las **pintorescas**¹⁵ calles de Granada, una ciudad que está en el sur de España, en Andalucía. Cuando **de repente**¹⁶ oí una lengua que parecía español, tenía una entonación y sonidos muy parecidos, pero que **fijándome bien**¹⁷, no era español. De hecho, **me di cuenta de**¹⁸ que **no entendía ni papa**¹⁹, no entendía ni papa, es decir, no entendía ni una palabra. Así que, como buen friki de las lenguas que soy, **me volví**²⁰ para **averiguar**²¹ de qué se trataba... No sé si esto también te pasa a ti, pero a mí me pasa mucho. **Total**²², que cuando me giré vi a dos mujeres gitanas. Y entonces **se me encendió la bombilla**²³ y enseguida **caí en la cuenta**²⁴: guau, entonces esto que estoy oyendo es el **famoso**²⁵ caló. Había oído hablar mucho sobre esta lengua, pero nunca había tenido la oportunidad de oírla.

Pero, estudiante, **voy por partes**²⁶ para que lo entiendas. Para empezar, quiero hablarte un poco sobre los gitanos en España. **A ver**²⁷, como seguramente sepas, los gitanos son una etnia **originaria del**²⁸ noroeste de la India que **se ha ido expandiendo**²⁹ desde el siglo XIV por toda Europa, especialmente en países de Europa del Este como Rumanía, pero también en otros países, como por ejemplo Francia, donde reciben el nombre de *roms*, en Italia, *i rom* o *zingari* o también en el Reino Unido, *gypsies* o *travellers*.

Y lo interesante es que en casi todos estos países los gitanos son conocidos por ser un pueblo nómada, es decir, que no tiene un **asentamiento**³⁰ fijo, que van de un lado a otro en sus **carretas** o **caravanas**³¹. **De ahí**³² el eufemismo que se utiliza en inglés,

¹⁵ Llamativo, característico

¹⁶ De pronto

¹⁷ Prestando atención

¹⁸ Noté

¹⁹ No entender nada

²⁰ Me giré

²¹ Descubrir

²² En resumidas cuentas

²³ Tuve una idea

²⁴ Noté

²⁵ Conocido

²⁶ Poco a poco

²⁷ Bueno

²⁸ Que proviene de

²⁹ Se ha ido esparciendo

³⁰ Sede, establecimiento

³¹ Carro o carruaje

³² De ahí viene...

¿no? *Traveller*, viajero. Pero la historia de los gitanos en España es bastante diferente y no se les considera **en absoluto**³³ un pueblo nómada. Al menos, **hoy en día**³⁴.

Los gitanos llegaron a España **alrededor del**³⁵ año 1425 y en ese momento se unieron a otros pueblos y culturas **oprimidas**³⁶ y discriminadas de la época, como eran, por ejemplo, los musulmanes en algunas partes de España o también los judíos. Hay que recordar que, en esa época, no existía el Estado español tal y como lo conocemos hoy en día. De hecho, la península ibérica era **un crisol de culturas**³⁷ diferentes: castellanos, aragoneses, vascos, musulmanes, judíos y, ahora también, gitanos.

Y por supuesto, el pueblo gitano vino con su cultura, sus tradiciones, sus **creencias**³⁸ y evidentemente con su lengua, una lengua llamada romaní o caló. Y claro, normalmente, al ser humano, no le gusta lo diferente y el primer instinto es el de atacar. Así que, como otras culturas y etnias, los gitanos fueron discriminados e incluso **perseguidos**³⁹ muy duramente durante siglos. Pero sí que es verdad que, **contrariamente a**⁴⁰ lo que ha pasado en otros países de Europa, en España los gitanos poco a poco (y, de nuevo, con muchas dificultades) se fueron mezclando e integrando con el resto de la comunidad del país. Así que, esta integración, combinada con la represión y discriminación que sufrían, hicieron que los propios gitanos comenzaron a usar la lengua española y dejaran de usar tanto su lengua, el caló, que **quedó relegada**⁴¹, es decir, limitada, a comunidades gitanas más cerradas o más herméticas. Esto pasó sobre todo **a lo largo del**⁴² siglo XIX, y ya en el siglo XX, esta lengua casi no se transmitía generacionalmente entre los gitanos. **Se seguía hablando**⁴³, pero mucho menos y no como lengua principal, sino que se usaban palabras, expresiones, etc. Por eso, hoy en día, **el grueso de**⁴⁴ los gitanos que viven en España hablan español. Es por eso por lo que es muy difícil, realmente muy

³³ Para nada

³⁴ Actualmente

³⁵ Sobre el

³⁶ Reprimida

³⁷ Una mezcla, un punto de encuentro

³⁸ ideas

³⁹ Cazar, buscar

⁴⁰ Al contrario de

⁴¹ Estar limitado a

⁴² durante

⁴³ Se continuaba hablando

⁴⁴ La mayor parte de

extraño, oír a alguien, a algún gitano, hablando caló. Por esa razón, yo ese día en Granada me quedé tan sorprendido cuando oí a esas dos mujeres hablando. **De hecho**⁴⁵, ellas son una prueba de que todavía hoy esta lengua está viva, aunque se habla de forma superminoritaria.

Entonces, ¿los gitanos españoles son bilingües? Bueno, esto es un poquito difícil de responder. Yo diría que, **globalmente**⁴⁶, no. La mayoría de los miembros de la etnia gitana hablan español simplemente, el español que tú estudias, aunque quizá sí usen ciertas palabras y expresiones que yo no uso.

Además, esta lengua, el caló o romaní, que no solo se habla aquí en España, sino también en Portugal y Francia, es una lengua muy particular porque casi no tiene una tradición escrita. Es decir, no vas a ver casi ningún libro en esta lengua. Así que se ha transmitido de forma oral, **de boca en boca**⁴⁷, pasando de generación en generación.

Y, además, no tiene ni siquiera una gramática oficial. No hay reglas para este idioma. Es decir, las tenía, pero se ha perdido completamente. Poco a poco el caló fue adaptando la gramática del español hasta casi **fusionarse**⁴⁸.

Aunque, **pensándolo bien**⁴⁹, sí que existe una especie de literatura en caló: el flamenco. Y es que el flamenco no se puede comprender sin los gitanos. Por eso, **aunque**⁵⁰ se canta en español, el flamenco está lleno de palabras y expresiones que vienen de esta lengua. Así que es lo más parecido que hay a una expresión literaria o artística de esta lengua. Pero esto es un tema muy complejo del que, si te interesa, puedo hablar en otro episodio. Si quieres que lo haga, dímelo. Y si quieres saber un poquito más sobre el flamenco, puedes escuchar uno de los primeros episodios del pódcast donde entrevisto a un **bailaor**⁵¹ de flamenco.

⁴⁵ Es más

⁴⁶ En general

⁴⁷ oralmente

⁴⁸ Mezclarse

⁴⁹ Si lo pensamos bien, tras reflexionar

⁵⁰ A pesar de

⁵¹ Bailarín de flamenco

Pero bueno⁵², lo interesante es que, durante todo este tiempo, todos estos siglos, el español y el caló **han estado coexistiendo**⁵³ y obviamente se han influido, como digo, mutuamente.

Como he dicho, podemos encontrar un montón de palabras **provenientes**⁵⁴ del caló en el flamenco, pero también en la copla española o copla andaluza. La copla española o andaluza es un género artístico y musical que fue muy popular a principios y mediados del siglo XX. En estos dos géneros musicales, en el flamenco y en la copla se pueden encontrar palabras como **sacáis**, que significa ojos; **camelar** que significa conquistar, seducir, enamorar; **gachó** para referirse a hombre, **muchacho**⁵⁵; o **parné**, para referirse a el dinero.

Así que si te digo: a mí me da igual el parné, a mí ese gachó me ha camelao con esos sacais. ¿Qué estoy diciendo? Repito: a mí me da igual el parné, a mí ese gachó me ha camelao con esos sacais. Estoy diciendo “a mí me da igual el dinero, a mí ese chico me ha enamorado con esos ojos”. Aunque tengo que decir que usar tantas palabras del caló seguidas no es habitual. Eso lo vas a oír sobre todo en canciones.

Pero bueno, no solo podemos encontrar palabras del caló en estos géneros artísticos donde los gitanos han tenido una grandísima influencia, sino que también podemos encontrar **un montón de**⁵⁶ vocabulario en el español de un registro coloquial que usamos en el día a día, como los que has dicho al principio de este episodio. ¿Te acuerdas? A ver, vamos a hacer un pequeño juego. Te voy a dar 4 ejemplos de frases en los que están estas palabras en caló y tú tienes que intentar adivinar el significado.

Primera palabra. Estoy en una fiesta a la que me han invitado, pero la verdad es que estoy aburridísimo. La música me parece **pésima**⁵⁷, no conozco a casi nadie y la gente que hay parece que en lugar de en una fiesta está en un cementerio. Yo creo que voy

⁵² aunque

⁵³ Existir al mismo tiempo

⁵⁴ Que vienen de

⁵⁵ chico

⁵⁶ mucho

⁵⁷ De bajísima calidad

a **pirarme**⁵⁸. Voy a pirarme. Te dejo unos segunditos para que pienses qué puede significar. Eso es. Pirarse viene del caló *pira*, que significa *huída*, y como verbo significa irse de un lugar. Aunque también puede significar “huir”, “escapar”. Por ejemplo, cuando decimos “los ladrones se piraron de la **joyería**⁵⁹ antes de que llegara la policía”. Pues estamos diciendo que **se marcharon**⁶⁰, se escaparon.

Para la segunda palabra, imagina que un amigo te da la dirección de su nueva casa y, **al mirar** el mapa, ves que la calle está en una parte de la ciudad bastante **chunga**⁶¹. Así que le dices... oye, me da un poco de miedo **meterme en**⁶² tu barrio. **Tengo entendido que**⁶³ es bastante chungo. ¿Qué crees que significa, estudiante? Pues significa que es algo peligroso, que no te transmite confianza.

También tenemos la famosa palabra tan usada en México: **chingar**⁶⁴, y para esta no te voy a poner un ejemplo, porque va a ser un ejemplo un poquito **picante**⁶⁵. Pero bueno, chingar básicamente significa tener sexo, practicar el coito y, curiosamente, esta palabra viene del caló *čingarár* que originalmente significa ‘**pelear**⁶⁶’.

Otro sería **mangar**⁶⁷. Por ejemplo, estaba el otro día con Cristina en el **súper**⁶⁸ y va la tía y manga una crema de manos. Yo **no me esperaba para nada**⁶⁹ que mi amiga fuera capaz de hacer algo así, de mangar en un supermercado. Es decir, de robar. Mangar significa robar.

Y bueno, estudiante, hay muchísimas otras palabras que vienen del caló y que usamos muy a menudo en el español coloquial, pero, como no quiero que este episodio **se haga**⁷⁰ eterno y para no saturarte con demasiadas palabras nuevas, en la transcripción del episodio te enseño otras palabras con sus ejemplos y contextos,

⁵⁸ largarse

⁵⁹ Establecimiento donde se venden joyas

⁶⁰ irse

⁶¹ Peligrosa, complicada

⁶² Entrar en

⁶³ He oído que/Me han contado que

⁶⁴ Follar, tener sexo

⁶⁵ De toque sexual

⁶⁶ Luchar, discutir

⁶⁷ Robar, hurtar

⁶⁸ Acortamiento de “supermercado”

⁶⁹ No podía imaginarme

⁷⁰ Se vuelva

para que puedas asimilarlas bien y empezar a usarlas. Te dejo el enlace de la transcripción en la descripción el episodio.

Y hasta aquí el episodio de hoy, estudiante. Si te ha gustado, la mejor forma que tienes de [apoyarme](#)⁷¹ es darle 5 estrellitas en la plataforma, seguir el pódcast para que las plataformas lo recomienden a otros estudiante y, si lo estás viendo desde Youtube, pues darle a like y suscribirte. Nos vemos en el siguiente episodio. ¡Chao!

PALABRAS DEL CALÓ

1. **Molar**, que significa *gustar*.

Ej.: ¿Mi ciudad favorita? Yo creo que Granada. Me mola el ambiente que hay y, además, es preciosa.

2. **Pirrar**, que significa *gustar mucho, encantar*.

Ej.: Me pirran unas buenas gambas al pilpil. Creo que podría alimentarme solo de eso.



3. **Jiñar(se)**, que significa *cagar(se)*. Usado de forma literal y figurada.

Ej.: Tenía el estómago muy revuelto después de comer en el mexicano, así que, en cuanto llegue a casa, me jiñé. No podía más.

Ej.: La última vez que fui al cine a ver una peli de terror, me jiñé, vamos.

4. **Chupa**, que significa *chaqueta o cazadora*.

Ej.: ¿Dónde te has comprado esa chupa de cuero? Justo estaba buscando una parecida.

⁷¹ Ayudarme

5. **Pringar**, que significa trabajar mucho (más de lo que es justo o mucho más en comparación con otros).

Ej.: Joder, hoy es fiesta y, aun así, me toca pringar... Esto es lo malo de tener más responsabilidad en el trabajo. Se acabaron los días festivos.

6. **Garito**, que significa “local o bar con mala fama y mal aspecto, que está asociado también a asuntos turbios”.

Ej.: Oye, ¿nos tomamos algo en ese garito de la esquina? Seguro que es barato.

7. **Potra**, que significa *suerte*.

Ej.: No puedo creerme la potra que tiene Rafa. Se estudió solo 1 tema para el examen y fue precisamente el tema que cayó.

8. **Nanay**, que es un *no* rotundo, muy fuerte.

Ej.: - Mamá, ¿podemos ir al parque esta tarde? Porfa, porfa, porfa... - Nanay, ¡no me lo preguntes más!

9. **Queli**, que significa *casa*.

Ej.: No hay nada que me guste más que quedarme en mi queli un domingo, con una buena películita y el aire acondicionado puesto.